



12-04-2012

Број: 05-05-1-1066-2/12  
Сарајево, 12. април 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

Stamp: BOSNA I HERCEGOVINA  
ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ  
SARAJEVO  
12-04-2012  
01,02-05-2-504/12

**Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Уговор о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписао г. Драган Вранкић 27. октобра 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





Број: 08/1-31-4231-3/12  
Сарајево, 26.03.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO	11.04.	20	12
05	05-1	1066	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**  
**САРАЈЕВО**

**Предмет: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, доставља се,-**

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о зајму (Пројекат градских саобраћајница Сарајево) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву 27. октобра 2011.године на енглеском језику, те копију Мишљења које је Уред за законодавство Савјета министара Босне и Херцеговине дао на достављени текст Нацрта одлуке о ратификацији наведеног Уговора и копију обавјештења да је Савјет министара Босне и Херцеговине донио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 14. редовној сједници, одржаној 26. октобра 2011.године донијело Одлуку број: 01-50-1-3225-20/11 о прихватању предметног Уговора.

Савјет министара Босне и Херцеговине је на својој 4. сједници одржаној 21.03.2012.године утврдио Приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), проведе поступак ратификације предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: 16 стр.



(Број операције 42889)  
Извршна верзија  
Тајно и повјерљиво

**УГОВОР О ЗАЈМУ**

(Пројекат градских саобраћајница Сарајево)

између

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

и

**ЕВРОПСКЕ БАНКЕ  
ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Од 27. октобра 2011. године

## САДРЖАЈ

ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ .....	1
Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова.....	1
Одломак 1.02. Дефиниције.....	1
Одломак 1.03. Тумачење.....	3
ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА .....	3
Одломак 2.01. Износ и валута.....	3
Одломак 2.02. Остали финансијски услови Зајма.....	3
Одломак 2.03. Повлачења средстава.....	4
Одломак 2.04. Овлашћени представник за повлачење средстава.....	4
ЧЛАН III – ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА .....	4
Одломак 3.01. Остале позитивне пројектне обавезе.....	4
ЧЛАН IV – СУСПЕНЗИЈА .....	5
Одломак 4.01. Суспензија.....	5
ЧЛАН V – ПРАВОСНАЖНОСТ .....	5
Одломак 5.01. Услови који претходе правоснажности.....	5
Одломак 5.02. Правна мишљења .....	6
Одломак 5.03. Услови који претходе правоснажности за Дио 1 и Дио 2.....	6
Одломак 5.04. Раскид уговора због неостваривања правоснажности .....	7
ЧЛАН VI – РАЗНО.....	7
Одломак 6.01. Обавјештења .....	7
ПРИЛОГ 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА .....	1
ПРИЛОГ 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА .....	1

## УГОВОР О ЗАЈМУ

УГОВОР закључен 27. октобра 2011. године између **БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ** („Зајмопримац“) и **ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ** („Банка“).

### УВОД

**С ОБЗИРОМ ДА** је Банка успостављена ради финансирања посебних пројеката чији је циљ потицање преласка на отворену, тржишно оријентисану економију и промовисање приватне и предузетничке иницијативе у земљама Централне и Источне Европе које поштују и примјењују принципе вишестраначке демократије, плурализма и тржишне економије;

**С ОБЗИРОМ ДА** Зајмопримац намјерава да реализује Пројекат описан у Прилогу 1;

**С ОБЗИРОМ ДА** ће Пројекат извести Министарство саобраћаја Кантона Сарајево – Дирекција за путеве Кантона Сарајево, уз финансијску подршку Зајмопримца;

**С ОБЗИРОМ ДА** је од Банке затражена помоћ за финансирање дијела Пројекта; и

**С ОБЗИРОМ ДА** се Банка сложила да на основу, између осталог, горе наведеног одобри зајам Зајмопримцу у износу од 16.500.000 ЕВР (шеснаест милиона петсто хиљада евра) под условима одређеним или наведеним у овом Уговору и у Пројектном уговору закљученом на горе наведени или неки други датум између Пројектног ентитета и Банке („Пројектни уговор“, као што је дефинисано у Стандардним условима).

**ОВИМЕ** се стране слажу о сљедећем:

### ЧЛАН I – СТАНДАРДНИ УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

#### Одломак 1.01. Укључивање стандардних услова

Све одредбе Стандардних услова Банке од 1. октобра 2007. године овим се укључују и примјењују на овај Уговор о зајму са истом снагом и дејством као да су у цијелости овдје наведене.

#### Одломак 1.02. Дефиниције

Гдје год су коришћени у овом Уговору (укључујући Увод и прилоге), осим ако је другачије наведено или контекст другачије налаже, изрази дефинисани у Уводу у имају значење какво им је ту приписано, изрази дефинисани у Стандардним условима имају значења која су им тамо приписана, а сљедећи изрази имају сљедећа значења:

- „Овлашћени представник  
Займопримца“ значи Министарство финансија и трезора Займопримца.
- „Кантон“ значи Кантон Сарајево.
- „Финансијски уговори“ значи овај Уговор о зајму, Супсидијарни уговор о зајму (ФБиХ), Супсидијарни уговор о зајму (Кантон), Уговор о подршци пројекта и Пројектни уговор.
- „Фискална година“ значи фискална година Займопримца која почиње 1. јануара сваке године.
- „Федерација“ значи Федерација Босне и Херцеговине.
- „Пројектни ентитет“ значи Министарство саобраћаја Кантона Сарајево – Дирекција за путеве Кантона Сарајево.
- „Јединица за имплементацију  
пројекта/ПИУ“ значи јединица која ће имати адекватне ресурсе и одговарајуће особље (према пројектном задатку прихватљивом за Банку) успостављена унутар Пројектног ентитета заједно са Кантоном, за координисање, управљање, надгледање и евалуацију свих аспеката имплементације Пројекта.
- „Уговор о подршци пројекта“ значи уговор о подршци пројекта који ће бити закључен између Банке, Кантона и Федерације, и који се може мијењати с времена на вријеме.
- „Пројектни уговор“ значи пројектни уговор који ће бити закључен између Банке и Пројектног ентитета, и који се може мијењати с времена на вријеме.
- „Акциони план пресељења“ значи у односу на оба акциона плана пресељења; за Дио 1 („Дио 1“ значи за радове обухваћене у Дијелу 1 Прилога 1) и за Дио 2 („Дио 2“ значи за радове обухваћене у Дијелу 1 Прилога 2), план који су припремили консултант и базиран на Оквиру за пресељење и накнаде који је усвојила Влада Кантона у априлу 2011. године, и оба плана одобрена од Банке.
- „Супсидијарни уговор о зајму (ФБиХ)“ значи уговор о зајму који ће бити закључен између Федерације и Займопримца у складу са Одломком 3.01.(а), који се може мијењати с времена на вријеме.
- „Супсидијарни уговор о зајму (Кантон)“ значи уговор о зајму који ће бити закључен између кантона

и Федерације у складу са Одломком 3.01.(б), који се може мијењати с времена на вријеме.

### **Одломак 1.03. Тумачење**

У овом Уговору, свако позивање на одређени члан, одломак или прилог, осим ако је у овом Уговору другачије наведено, сматраће се позивањем на тај одређени члан, одломак или прилог овог Уговора.

## **ЧЛАН II – ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА**

### **Одломак 2.01. Износ и валута**

Банка се слаже да позајми Зајмопримцу, под условима одређеним или наведеним у овом Уговору, износ од 16.500.000 ЕВР (шеснаест милиона петсто хиљада евра).

### **Одломак 2.02. Остали финансијски услови зајма**

- (а) Минимални износ повлачења средстава биће 100.000 ЕВР (сто хиљада евра).
- (б) Минимални износ пријевременог отплаћивања биће 2.000.000 ЕВР (два милиона евра).
- (ц) Минимални износ отказивања биће 2.000.000 ЕВР (два милиона евра).
- (д) Датуми плаћања камате биће 15. фебруар и 15. август сваке године.
- (е) (1) Зајмопримац ће отплатити Зајам у 24 једнаке (или онолико једнаке колико је могуће) полугодишње рате на дан 15. фебруар и 15. август сваке године, с тим да је први Датум отплате зајма 15. фебруар 2015., а посљедњи Датум отплате зајма 15. август 2026. године.
  - (2) Без обзира на горе наведено, у случају да (i) Зајмопримац не повуче укупан износ Зајма прије првог Датума отплате зајма одређеног у Одломку 2.02.(е), и (ii) Банка продужи Посљедњи датум располагања средствима одређен у Одломку 2.02.(ф) ниже у тексту до датума који пада након таквог првог Датума отплате зајма, тада ће се износ сваког повлачења средстава које се изврши на дан или након првог Датума отплате зајма расподијелити на једнаке износе за отплату на неколико Датума отплате зајма који долазе након датума тог повлачења средстава (Банка ће по потреби прилагођавати тако расподијељене износе да би у сваком појединачном случају постигла цијеле бројеве). Банка ће, с времена на вријеме, обавјештавати Зајмопримца о тако расподијељеним средствима.

(ф) Посљедњи датум располагања средствима Зајма биће 31. децембар 2014. године, или неки други каснији датум који Банка може да одреди по свом нахођењу и о томе да обавијести Зајмопримца. Уколико је Расположиви износ зајма, или неки његов дио, подложен Фиксној каматној стопи, и Банка продужи Посљедњи датум располагања средствима, Зајмопримац ће одмах платити Банци такав износ Непредвиђених трошкова о којима ће Банка, с времена на вријеме, обавијестити Зајмопримца у писаној форми.

(г) Висина провизије на неискоришћена средства биће 0,5% годишње.

(х) Зајам је подложен промјењивој каматној стопи. Без обзира на горе наведено, Зајмопримац може, као алтернативу плаћању камате по промјењивој каматној стопи на цијели Зајам или било који преостали дио Зајма, одабрати да плати камату по фиксној каматној стопи на тај дио Зајма у складу са Одломком 3.04.(ц) Стандардних услова.

### **Одломак 2.03. Повлачења средстава**

Расположиви износ може се повлачити с времена на вријеме у складу са одредбама Прилога 2 за финансирање (1) издатака направљених (или, ако се Банка сложи с тим, који ће се направити) у вези са разумним трошковима материјала, радова и услуга потребних за Пројекат и (2) Једнократне провизије.

### **Одломак 2.04. Овлашћени представник за повлачење средстава**

Овлашћени представник Зајмопримца ће (у име Зајмопримца) предузети све радње потребне или дозвољене у складу са одредбама Одломка 2.03. и у складу са одредбама одломака 3.01. и 3.02. Стандардних услова.

## **ЧЛАН III – ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА**

### **Одломак 3.01. Остале позитивне пројектне обавезе**

Као додатак општим обавезама наведеним у члановима IV и V Стандардних услова, Зајмопримац ће, уколико се Банка не сложи другачије:

(а) финансирати Пројекат и у складу са супсидијарним уговором о зајму са ФБиХ под условима који су прихватљиви за Банку („Супсидијарни уговор о зајму (ФБиХ)“) ставити на располагање средства зајма за просљеђивање Кантону;

(б) потакнути Федерацију да прослиједи зајам Кантону у складу са супсидијарним уговором о зајму („Супсидијарни уговор о зајму (Кантон)“) под условима који су прихватљиви за Банку;



(ц) користити своја права по Супсидијарном уговору о зајму (ФБиХ) на такав начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке, да поступа према одредбама овог Уговора и да испуни сврху зајма;

(д) осим ако се Банка не сложи другачије, Зајмопримац неће иступити, исправљати, опозвати или одрећи се било које одредбе из Супсидијарног уговора о зајму (ФБиХ);

(е) потакнути Федерацију и Пројектни ентитет да испуњавају све своје обавезе по Уговору о подршци пројекта; и

(ф) потакнути Пројектни ентитет да испуни своје обавезе по Пројектном уговору, укључујући без ограничења обавезе које се односе на:

(1) успостављање и рад јединице за имплементацију пројекта како је предвиђено у Одломку 2.01. Пројектног уговора;

(2) набавку робе, радова и услуга за Пројекат како је предвиђено у Одломку 2.03. Пројектног уговора;

(3) околинска и социјална питања како је предвиђено у Одломку 2.04. Пројектног уговора;

(4) ангажовање и коришћење консултаната да помогну у имплементацији Пројекта како је предвиђено у Одломку 2.05. Пројектног уговора;

(5) припрему и достављање извјештаја о питањима која се односе на Пројекат и рад Пројектног ентитета како је предвиђено у Одломку 2.06. Пројектног уговора;

(6) одржавање процедура, евиденција и рачуна, припрему и ревидирање финансијских извјештаја и достављање тих извјештаја Банци, те достављање Банци свих других релевантних информација које се односе на Пројекат или рад Пројектног ентитета како је предвиђено у Одломку 3.01. Пројектног уговора; и

(7) поштовање свих одредби које се односе на финансијске и оперативне аспекте Пројекта и Пројектног ентитета како је предвиђено у Одломку 3. Пројектног уговора.

## **ЧЛАН IV – СУСПЕНЗИЈА**

### **Одломак 4.01. Суспензија**

Сљедеће је спецификовано за потребе Одломка 7.01.(а)(xvi) Стандардних услова:

ако дође до значајне измјене, суспензије, укидања, опозива или напуштања законског и регулаторног оквира који се примјењује на сектор путева на територији

Зајмопримца на начин који је неусклађен са планираним Пројектом и условима Финансијских уговора, осим како је Банка одобрила у писаној форми.

## **ЧЛАН V – ПРАВОСНАЖНОСТ**

### **Одломак 5.01. Услови који претходе правоснажности**

Сљедеће је спецификовано за потребе Одломка 9.02.(ц) Стандардних услова као додатни услови за правоснажност овог Уговора и Пројектног уговора:

(а) Финансијски уговори (осим овог Уговора) су прописно извршени и испоручени и сви услови који претходе њиховој правоснажности (осим једино правоснажности овог Уговора о зајму), испуњени су.

(б) Овјерена копија Статута пројектног ентитета, у форми и са садржајем задовољавајућим за Банку, достављена је Банци.

(ц) Успостављена је ПИУ, Банка је информисана о предложеном саставу тог тијела и сагласна је са његовим саставом.

(д) Пројектни ентитет је ангажовао консултанте са релевантним искуством према пројектном задатку прихватљивом за Банку, да пружи подршку ПИУ у имплементацији пројекта, укључујући: процес набавке, процес трансформације Пројектног ентитета у независно тијело и увођење уговора о одржавању базираних на добром извршењу посла у пилот регији.

### **Одломак 5.02. Правна мишљења**

У сврху Одломка 9.03.(а) Стандардних услова, Банци су достављена правна мишљења која су по форми и садржају прихватљива за Банку, а односе се на:

(а) овај Уговор о зајму и Супсидијарни уговор о зајму (ФБиХ) од министра правде Босне и Херцеговине;

(б) Супсидијарни уговор о зајму (ФБиХ), Супсидијарни уговор о зајму (Кантон) и Уговор о подршци пројекта, од министра правде Федерације Босне и Херцеговине; и

(ц) Супсидијарни уговор о зајму (Кантон), Уговор о подршци пројекта, и Пројектни уговор, од министра правде Кантона.

### **Одломак 5.03. Услови који претходе правоснажности за Дио 1 и Дио 2**

(а) Подложно правоснажности овог Уговора и Пројектног уговора као што је наведено у одломцима 5.01. и 5.02. горе, обавеза ЕБРД-а да изврши прву исплату средстава за

трошкове у категорији 1, грађевински радови за Дио 1 (како је наведено у Прилогу 2) биће подложна претходном испуњавању следећих додатних услова:

(i) Банка је (i) добила од Пројектног ентитета извјештај о имплементацији Акционог плана пресељења за Дио 1, и (ii) потврдила да је Пројектни ентитет на задовољавајући начин имплементирао Акциони план пресељења

(ii) Пројектни ентитет је ангажовао консултанте са релевантном експертизом и одговарајућим квалификацијама и са пројектним задатком прихватљивим за Банку, да врше инжењерски надзор, надзор са аспекта заштите на раду, заштите околиша, радних услова и пресељења за дати уговор о радовима.

(б) Подложно правоснажности овог Уговора и Пројектног уговора као што је наведено у одломцима 5.01. и 5.02. горе, обавеза ЕБРД-а да изврши прву исплату средстава за трошкове у категорији Дио 2 (како је наведено у Прилогу 2) биће подложна претходном испуњавању следећих додатних услова:

(i) Банка је (i) добила од Пројектног ентитета извјештај о имплементацији Акционог плана пресељења за Дио 2, и (ii) потврдила да је Пројектни ентитет на задовољавајући начин имплементирао Акциони план пресељења; и

(ii) Пројектни ентитет је ангажовао консултанте са релевантном експертизом и одговарајућим квалификацијама и са пројектним задатком прихватљивим за Банку, да врше инжењерски надзор, надзор са аспекта заштите на раду, заштите околиша, радних услова и пресељења за дати уговор о радовима.

#### **Одломак 5.04. Раскид уговора због неостваривања правоснажности**

Датум 180 дана након датума овог Уговора одређен је за сврху Одломка 9.04. Стандардних услова.

### **ЧЛАН VI – РАЗНО**

#### **Одломак 6.01. Обавјештења**

Следеће адресе су наведене у сврху Одломка 10.01. Стандардних услова:

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора  
Босна и Херцеговина  
Трг БиХ 1  
71000 Сарајево  
Босна и Херцеговина

На пажњу: Министар финансија и трезора  
Тел.: +387 33 205 345

Факс: +387 33 202 930

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development  
One Exchange Square  
London EC2A 2JN  
United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Fax: +44-20-7338-6100

Telex: 8812161

Answerback: EBRD L G

**У СВЈЕДОЧЕЊЕ ТОМЕ**, стране су преко својих правоснажно опуномоћених представника потписале овај Уговор о зајму у шест примјерака, у Сарајеву, Босна и Херцеговина, на дан и годину као што је први пут овдје наведено.

## **БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА**

Име и презиме: **ДРАГАН ВРАНКИЋ** (*потписан*)

Функција: Министар финансија и трезора

## **ЕВРОПСКА БАНКА ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Име и презиме: **GUILIO MORENO** (*потписан*)

Функција: Шеф Канцеларије

## ПРИЛОГ 1 – ОПИС ПРОЈЕКТА

1. Пројекат се састоји из сљедећих дијелова, подложних оним промјенама које Банка и Зајмопримац могу договорити с времена на вријеме:

Дио 1: Проширење и модернизација дијела градске саобраћајнице на Дванаестој трансверзали са двије траке на саобраћајницу са 4 траке у дужини од око 900m, укључујући и проширење и завршетак Ступске петље.

Дио 1: Проширење и модернизација дијела градске саобраћајнице на Јужној лонгитудини са 2 траке на саобраћајницу са 4 траке у дужини од 2,4 km.

Дио 3: Консултантске услуге инжењерског надзора у вези са радовима.

2. Очекује се да ће пројекат бити завршен до 31. децембра 2014. године.

## ПРИЛОГ 2 – КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА

1. Овдје приложена табела даје категорије елемената који ће се финансирати од средстава Зајма, алокацију износа Зајма за сваку категорију, и проценат трошкова за елементе који ће се финансирати унутар сваке категорије.
2. Без обзира на одредбе параграфа 1. горе у тексту, неће бити повлачења средстава све док Зајам не ступи на снагу.
3. Банка има право да повуче средства у име Зајмопримца и плати сама себи, по доспијећу, једнократну провизију.

Категорија	Износ зајма у валути зајма ЕВР	% трошкова који ће се финансирати
(1) Грађевински радов и за Дио 1	8.217.000	100% (искључујући порезе и царине)
(2) Грађевински радов и за Дио 2	7.524.000	100% (искључујући порезе и царине)
(3) Инжењерске консултантске услуге	594.000	100% (искључујући порезе и царине)
Једнократна провизија	165.000	
Укупно	16.500.000	